

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

1 LUKU

Armon ja rauhan toivotus 1-3 Paavali kiittää Jumalaa Filemonin uskosta ja rakkaudesta 4-7, pyytää häntä rakkaudella vastaanottamaan karanneen, Paavalin luona kääntyneen orjan, Onesimuksen 8-22 Tervehdykset ja lopputoivotukset 23-25.

FI33/38	1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,	TKIS	1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,
Biblia1776	1. Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,	CPR1642	1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus.
UT1548	1. PAuali se Christusen Iesusen sidhottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jeesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.)		
Gr-East	1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν (Paûlos, désmios Christou̅ Ἰισοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλίμονι τῷ ἀγαπιτῷ καὶ sunergῷ ἰμόν)	Text Receptus	παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων 1 (pablos desmios christou iisou kai timotheos o adelfos filimoni to agapito kai sunergo imon)

PAVALIN KIRJE FILEMONILLE

MLV19	1 Paul, a prisoner of Christ Jesus and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow worker,	KJV	1. Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,
Dk1871	1. Paulus, Christi Jesu Bundne, og Broderen Timotheus til Pilemon, vor Elskelige og Medarbeider,	KXII	1. Paulus, Christi Jesu fånge, och Timotheus, brodren, dem älskeliga, och vårom hjälpare Philemon;
PR1739	1. Paulus Jesusse Kristusse wang , ja wend Timoteus, Wilemonile meie armsale ja abbimehhele,	LT	1. Paulius, Kristaus Jėzaus kalinys, ir brolis Timotiejus mūsų mylimajam bendradarbiui Filemonui,
Luther1912	1. Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehilfen,	Ostervald-Fr	1. Paul, prisonnier de Jésus-Christ, et Timothée notre frère, à Philémon notre bien-aimé, et notre compagnon d'œuvres;
RV'1862	1. PABLO, preso por causa de Jesu Cristo, y el hermano Timoteo, a Filemón amado, y coadjutor nuestro;	SVV1770	1 Paulus, een gevangene van Christus Jezus, en Timotheus, de broeder, aan Filemon, den geliefde, en onzen medearbeider,
PL1881	1. Paweł, więzió Chrystusa Jezusa i Tymoteusz brat, Filemonowi miłemu a pomocnikowi naszemu,	Karoli1908Hu	1. Pál, Krisztus Jézusnak foglya, és Timótheus, az atyafi, Filemonnak, a mi szeretett munkatársunknak, [1†]
RuSV1876	1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,	БКуліш	1. Павел, вязник Ісуса Христа, та Тимотей брат, Филимонові, нашому любому і помічникові,

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡ΢Ε ΦΙΛΕΜΟΝΙΛΛΕ

FI33/38	2 ja (rakkaalle) Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.	TKIS	2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.
Biblia1776	2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessasi on:	CPR1642	2. Rackalle Philemonille ja meidän apulaisellemme ja rackalle Apphialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle cuin sinun huonesas on.
UT1548	2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttajalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljelle/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)		
Gr-East	2 καὶ Ἀπφία τῆ ἀδελφῆ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῶτῃ ἡμῶν καὶ τῆ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ· (καὶ Ἀρφία τῆ ἀδελφῆ καὶ Ἀρχίρρῳ τῷ sustratiótῃ ἰμόν καὶ τῆ κατ' οἶκόν σου ἐκκλισίᾳ:)	Text Receptus	και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια 2 (kai apfia ti agapiti kai archippo to sustratioti imon kai ti kat oikon sou ekklesia)
MLV19	2 and to the beloved Apphia and to Archippus our fellow soldier and to the congregation* in your house:	KJV	2. And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

Dk1871	2. og Appia, den elskelige Kvinde og Archippus, vor Medstrider, og Menigheden i dit Huus:	KXII	2. Och de älskeliga Apphie, och Archippo, vår medstridare, och den församling som i ditt hus är:
PR1739	2. Ja armsale Appiale, ja Arkippussele , kes ühtlase meiega woitleb, ja selle koggodussele, mis so koias on.	LT	2. mylimai seseriai Apfijai, mūsų bendražygiui Archipui ir tavo namuose esančiai bažnyčiai:
Luther1912	2. und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause:	Ostervald-Fr	2. Et à notre bien-aimé Apphie, et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Église qui est dans ta maison.
RV'1862	2. Y a nuestra amada Apfia, y a Arquipo, compañero de nuestra milicia, y a la iglesia que está en tu casa:	SVV1770	2 En aan Appia, de geliefde, en aan Archippus, onzen medestrijder, en aan de Gemeente, die te uwen huize is:
PL1881	2. I Apfii miłej i Archipowi, społecznemu naszemu bojownikowi, i zborowi, który jest w domu twoim.	Karoli1908Hu	2. És Appiának, a szeretettnek, és Arkhippusnak, a mi bajtársunknak, és a te házadnál való gyülekezetnek: [2†]
RuSV1876	2 и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:	БКуліш	2. та любій Апфії, та Архипові, товаришові воїну нашому і домашній твоїй церкві:
FI33/38	3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!	TKIS	3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
Biblia1776	3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta	CPR1642	3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda

Kristukselta!

Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha/
Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda
Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teidän
kanssanne ja rauha/ Jumalalta meidän Isältä/
ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς
ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. (chárīs ὑmĩn
καὶ εἰρίνι ἀπὸ Θεοῦ patròs imõn καὶ Κυρίου
Ἰισοῦ Χριστοῦ.)

Text
Receptus

χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος
ημων και κυριου ιησου χριστου 3 (charis
umin kai eirini apo theou patros imon kai
kuriou iisou christou)

MLV19 3 grace to you^o and peace from God our
Father and the Lord Jesus Christ.

KJV

3. Grace to you, and peace, from God our
Father and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor
Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII

3. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vår om
Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 3. Arm olgo teile, ja rahho Jummalast, meie
Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT

3. malonè jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų
Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott,
unserm Vater, und dem HERRN Jesus
Christus!

Ostervald-Fr

3. La grâce et la paix vous soient données de
la part de Dieu notre Père, et du Seigneur
Jésus-Christ!

RV'1862 3. Gracia y paz hayais de Dios nuestro Padre,
y del Señor Jesu Cristo.

SVV1770

3 Genade zij ulieden en vrede van God,
onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PAVALIN KIRJE FILEMONILLE

PL1881	3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.	Karoli1908Hu	3. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól
RuSV1876	3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.	БКуліш	3. Благодать вам і мир од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа.
FI33/38	4 Minä kiitän Jumalaani aina, muistaessani sinua rukouksissani,	TKIS	4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —
Biblia1776	4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,	CPR1642	4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:
UT1548	4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi minun rukouksissani/)		
Gr-East	4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, (Eúcharistō tō Theō mou pántote mneían sou poiouómenos epì tōn proseuchōn mou,)	Text Receptus	ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των προσευχων μου 4 (efcharisto to theo mou pantote mneian sou poioumenos epi ton prosefchon mou)
MLV19	4 I am always giving-thanks to my God, making* a remembrance of you in my prayers,	KJV	4. I thank my God, making mention of thee always in my prayers,
Dk1871	4. Jeg takker min Gud, idet jeg altid erindrer dig i mine Bønner,	KXII	4. Jag tackar min Gud, och hafver din åminnelse alltid i mina böner;
PR1739	4. Minna tännan omma Jummalat, ja mötlen	LT	4. Aš dėkoju Dievui, visada prisimindamas

ikka sinno peäle ommas palwes,

tave savo maldose,

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott und gedenke dein allezeit in meinem Gebet,

Ostervald-Fr 4. Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières; en apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones,

SVV1770 4 Ik dank mijn God, uwer altijd gedachtig zijnde in mijn gebeden;

PL1881 4. Dziękuję Bogu mojemu zawsze wzmiankę czyniąc o tobie w modlitwach moich,

Karoli1908Hu 4. Hálát adok az én Istenemnek mindenkor, emlegetvén téged az én imádságaimban, [3†]

RuSV1876 4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

БКуліш 4. Дякую Богу моему всякого часу, згадуючи тебе в молитвах моїх,

FI33/38 5 sillä minä olen kuullut sinun rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan;

TKIS 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhain tykö:

CPR1642 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen päälle on ja caickein Pyhain tygö:

UT1548 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/ (Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta/ kuin sinulla on HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle/ ja kaikkein pyhain tykö/)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ FILEΜΟΝΙΛΛΕ

Gr-East	5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, (ἀκούον σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,)	Text Receptus	ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους 5 (akouon sou tin agapin kai tin pistin in echeis pros ton kurion iisoun kai eis pantas tous agious)
MLV19	5 hearing of your love* and of the faith which you have toward the Lord Jesus and toward all the holy-ones;	KJV	5. Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;
Dk1871	5. efterdi jeg hører om den Kjærlighed og den Tro, som du har til den Herre Jesus og for alle de Hellige,	KXII	5. Efter jag hörer af din kärlek, och den tro som du hafver till Herran Jesum, och emot all helgon;
PR1739	5. Et ma kulen sinno armastust, ja sedda usko, mis sul on Issanda Jesusse sisse, ja keige pühha rahwa wasto,	LT	5. nes girdžiu apie tavo tikėjimą ir meilę Viešpačiui Jėzui ir visiems šventiesiems.
Luther1912	5. nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du hast an den HERRN Jesus und gegen alle Heiligen,	Ostervald-Fr	5. Et ta charité envers tous les Saints; afin que la communication de la foi soit efficace,
RV'1862	5. Oyendo de tu amor, y de la fé que tienes en el Señor Jesús, y para con todos los santos:	SVV1770	5 Alzo ik hoor uw liefde en geloof, hetwelk gij hebt aan den Heere Jezus, en jegens al de heiligen;
PL1881	5. Słyszac o miłości i o wierze, którą masz	Karoli1908Hu	5. Mert hallom a te szeretetedet és ama te

	przeciwko Panu Jezusowi i przeciwko wszystkim świętym;		hitedet, mely van benned az Úr Jézushoz, és minden szentek irányában, [4†]
RuSV1876	5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,	БКуліш	5. чуючи про любов твою та віру, що маєш до Господа Ісуса і до всіх святих,
FI33/38	6 ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa (Jeesuksessa) on.	TKIS	6 jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).
Biblia1776	6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jesuksessa on.	CPR1642	6. Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.
UT1548	6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa woimalliseksi kaiken hywyden tuntemisen kautta/ joka teillä ompi Kristuksessa Jesuksessa.)		
Gr-East	6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν. (ὄρος ἰ κοινωνία τῆς	Text Receptus	οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν 6 (opos i koinonia tis

πίστεός σου ἐνεργίς γενίται ἐν ἐπίγνωσει
παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστὸν
Ἰησοῦν.)

piستos sou energis genitai en epignosei
pantos agathou tou en umin eis christon
iisoun)

MLV19 6 *that the fellowship of your faith might
become effective in the full knowledge of
every good thing, which is in you°, to Christ
Jesus.

KJV 6. That the communication of thy faith may
become effectual by the acknowledging of
every good thing which is in you in Christ
Jesus.

Dk1871 6. at din Deelagtighed i Troen maa blive
virksom, ved Erkjendelsen af alt det Gode,
som er i Eder for Christus Jesus.

KXII 6. Att din tro, som vi hafve med hvarannan,
må kraftig varda, genom kunskapen på allt
godt, som I hafven i Christo Jesu.

PR1739 6. Et sinno usk, mis meil on issekeskes, woiks
wäggewaks sada keik head öiete tundma, mis
teie sees on Jesusse Kristusse wasto.

LT 6. Meldžiu, kad tavo dalyvavimas tikėjime
taptų veiksmingas per pažinimą visokio gėrio,
esančio mumyse Kristuje Jėzuje.

Luther1912 6. daß der Glaube, den wir miteinander
haben, in dir kräftig werde durch Erkenntnis
alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.

Ostervald-Fr 6. Par la connaissance de tout le bien qui se
fait parmi vous, pour Jésus-Christ.

RV'1862 6. Que la comunicación de tu fé sea eficaz en
el reconocimiento de todo el bien que está
en vosotros por Cristo Jesús:

SVV1770 6 Opdat de gemeenschap uws geloofs
krachtig worde in de bekendmaking van alle
goed, hetwelk in ulieden is door Christus
Jezus.

PL1881 6. Aby społeczność wiary twojej była
skuteczna ku poznaniu wszystkiego dobrego,

Karoli1908Hu 6. Hogy a te hitedben való közösség hathatós
legyen, a Krisztus ügyében, minden bennetek

	które w was jest przez Chrystusa Jezusa.		lev'ó jónak megismerése által. [5†]
RuSV1876	6 дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.	БКуліш	6. щоб спільність віри твоєї була дійствєнна в розумінню всякого добра, яке в вас є через Христа Ісуса.
FI33/38	7 Sillä minä olen saanut paljon iloa ja lohdutusta sinun rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virvoittuneet sinun kauttasi, veljeni.	TKIS	7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välitykselläsi, veljeni.
Biblia1776	7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.	CPR1642	7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rackaudestas että pyhäin sydämet sinun cauttas racas weljen wirwotetut owat.
UT1548	7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun rackaudhestas/ Ette ninen Pyhein Sydhemet ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien. (Sillä että suuri ilo ja lohdutus on meille sinun rakkaudestasi/ että niiden pyhäin sydämet owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.)		
Gr-East	7 χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. (chárin γὰρ ἔchomen pollìn kaì paráklisin ἐpì tῆ ἀγάpῆ sou, ὅτι τὰ splágchna tōn ἁgíon ἀnαpépaυtai διὰ σοῦ, ἀdelfé.)	Text Receptus	{VAR: χαριν } {VAR: χαραν } γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαιται δια σου αδελφε 7 ({VAR: charin } {VAR: charan } gar echomen pollin kai paraklisin epi ti agapi sou oti ta splanchna ton agion anapepaftai

dia sou adelfe)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 7 For* we have much gratitude and comfort in your love*, because the hearts* of the holy-ones have been given-rest through you, brother. | KJV | 7. For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother. |
| Dk1871 | 7. Thi vi have stor Glæde og Trøst af din Kjærlighed, efterdi de Helliges hjerter ere blevne vederkvægede ved dig, Broder! | KXII | 7. Ty vi hafve stor glädje och hugnad af din kärlek; att helgonen äro hjerteliga vederqvickte af dig, käre broder. |
| PR1739 | 7. Sest meil on paljo römo ja trööstimist sinno armastusse pärrast, et sinno läbbi, armas wend, pühhad sündamed on jahhutud. | LT | 7. Mes turime didelį džiaugsmą ir paguodą iš tavo meilės, nes tu, broli, atgaivinai šventųjų širdis. |
| Luther1912 | 7. Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder. | Ostervald-Fr | 7. Car, mon frère, ta charité nous a donné une grande joie et une grande consolation, en ce que tu as réjoui les entrailles des Saints. |
| RV'1862 | 7. Porque tenemos gran gozo y consolación de tu amor, por que por tí, hermano, han sido recreadas las entrañas de los santos. | SVV1770 | 7 Want wij hebben grote vreugde en vertroosting over uw liefde, dat de ingewanden der heiligen verkwikt zijn geworden door u, broeder! |
| PL1881 | 7. Albowiem radość wielką mamy i pociechę z miłości twojej, bracie! iż wnętrzości | Karoli1908Hu | 7. Mert sok örömrök és vígasztalásunk van a te szeretetedben, hogy a szenteknek szíveik |

	świętych są ochłodzone przez cię.		megvídámodtak te általad, atyámfia. [6†]
RuSV1876	7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.	БКуліш	7. Велику бо маємо радість і утіху з любови твоєї, бо серця сьвятих дізнали одради через тебе, брате.
FI33/38	8 Sentähden, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mitä tehdä tulee,	TKIS	8 Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,
Biblia1776	8. Sentähden vaikka minulla on suuri uskallus Kristuksessa kärkeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,	CPR1642	8. Sentähden waicka minulla on suuri uscallus Christuxes kärke sinua mitä sinun tehdä tule:
UT1548	8. Senteden waicka minulla ombi swri vskallus Christusesa sinua keskemehen mite sinun tule tehdxes/ (Sentähden waikka minulla ompi suuri uskallus Kristuksessa sinua käskemähän, mitä sinun tulee tehdäksesi/)		
Gr-East	8 Διό, πολλήν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον, (Διό, pollin ἐn Christō parrisían ἔchon ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον,)	Text Receptus	διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον 8 (dio pollin en christo parrisian echon epitassein soi to anikon)
MLV19	8 Hence, having much boldness in Christ to command you what is proper,	KJV	8. Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

PAVALIN KIRJE FILEMONILLE

Dk1871	8. Derfor, enskjøndt jeg kunde med stor Frimodighed i Christus befale dig det, som er tilbørligt,	KXII	8. Derföre, ändock jag hafver i Christo en stor tröst, till att bjuda dig det du bör göra;
PR1739	8. Sepärrast, ehk minnul kül paljo julgust on Kristusse sees sind käskida, mis kohhus on,	LT	8. Nors galiu labai drąsiai Kristuje tau įsakyti, kas tinka,
Luther1912	8. Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemt,	Ostervald-Fr	8. C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande liberté pour te commander ce qui est convenable,
RV'1862	8. Por lo cual, aunque tengo mucho atrevimiento en Cristo para mandarte lo que conviene,	SVV1770	8 Daarom, hoewel ik grote vrijmoedigheid heb in Christus, om u te bevelen, hetgeen betamelijk is;
PL1881	8. Przetoż choć mam wielką bezpieczeńność w Chrystusie, abym ci rozkazał, co przynależy;	Karoli1908Hu	8. Annakokáért jóllehet nagy bátorságom van a Krisztusban, megparancsolni néked azt, a mi illendő, [7†]
RuSV1876	8 Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,	БКуліш	8. Тим, хоч велику сьміливість маю в Христї, наказувати тобі, що треба,
FI33/38	9 niin rakkauden tähden minä kuitenkin mieluummin pyydän, ollen tämmöinen kuin olen, minä vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki —	TKIS	9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,
Biblia1776	9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka	CPR1642	9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca

tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali,
mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

taincaltainen olen nimittäin wanha Pawali:
mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen
fangi.

UT1548 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen
polesta waan manata/ mine ioca
sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha
Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi
Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä
kuitenkin tahdon rakkauden puolesta waan
manata/ minä joka senkaltainen olen/
nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt wielä
kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen vanki.)

Gr-East 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ,
τοιιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ
καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ, (διὰ τὴν ἀγάπην
μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος
presbútis, nunì dè καὶ désmios Ἰισοῦ
Christoῦ,)

Text
Receptus

δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος
ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και
δεσμιος ιησου χριστου 9 (dia tin agapin
mallon parakalo toioutos on os pablos
presbutis nuni de kai desmios iisou christou)

MLV19 9 yet because of love* I (would) rather
encourage (you), being such a one as Paul
(the) elderly-man and now also a prisoner of
Jesus Christ.

KJV

9. Yet for love's sake I rather beseech thee,
being such an one as Paul the aged, and now
also a prisoner of Jesus Christ.

Dk1871 9. saa formaner jeg dig dog hellere i

KXII

9. Dock likväl, för kärlekens skull, beder jag

	Kjærlighed, jeg, saadan som du kjender mig, den gamle Paulus, nu ogsaa Jesu Christi Bundne.		heldre, jag som en sådana är, nämliga den gamle Paulus, och ännu derutöfver en Jesu Christi fånge.
PR1739	9. Siiski pallun minna enneminne armastusse pärrast, kes ma nisuggune ollen, se wanna Paulus, agga nüüd ka Jesusse Kristusse wang.	LT	9. bet verčiau prašau vardan meilės toks, koks esu: aš, Paulius, senyvas žmogus, o šiuo metu ir Jėzaus Kristaus kalinys,
Luther1912	9. so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.	Ostervald-Fr	9. Cependant je te prie plutôt, étant ce que je suis, Paul avancé en âge, et même actuellement prisonnier de Jésus-Christ, au nom de la charité,
RV'1862	9. Ruégote ántes, por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y aun ahora preso por amor de Jesu Cristo.	SVV1770	9 Zo bid ik nochtans liever door de liefde, daar ik zodanig een ben, te weten Paulus, een oud man, en nu ook een gevangene van Jezus Christus.
PL1881	9. Jednak dla miłości raczej proszę, takowym będąc, to jest Paweł stary, a teraz i więzień Jezusa Chrystusa.	Karoli1908Hu	9. A szeretetért inkább kérlek, ilyen lévén, mint Pál, a megvénhedett, most pedig foglya is a Jézus Krisztusnak; [8†]
RuSV1876	9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;	БКуліш	9. та ради любови лучче благаю, будши таким, як Павел, старець, тепер же і вязник Ісуса Христа;
FI33/38	10 pyydän sinua poikani puolesta, jonka minä kahleissani synnytin, Onesimuksen puolesta,	TKIS	10 pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,
Biblia1776	10. Niin minä siis neuvon sinua, minun	CPR1642	10. Nijn minä sijs neuwon sinua minun

	poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,		lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä siteissäni synnytin:
UT1548	10. Nin mine sis manan sinua minun Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan sinua minun poikani Onesimuksen puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/)		
Gr-East	10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον, (parakalō se perì toû êmoû téknu, òn êgén̄nisa ên toῖs desmoῖs mou, Ὀnísimon,)	Text Receptus	παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον 10 (parakalo se peri tou emou teknu on egennisa en tois desmois mou onisimon)
MLV19	10 I am encouraging you concerning my child, whom I fathered in my bonds, Onesimus,	KJV	10. I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:
Dk1871	10. Jeg formaner dig angaaende min Søn, som jeg har avlet i mine Lænker, Onesimus,	KXII	10. Så förmanar jag dig, för min son Onesimo, den jag födde i minom bandom;
PR1739	10. Siis pallun minna sind oña poia Onesimusse pärrast, kedda ma ollen sünnitanud ommas wangi-pölwes;	LT	10. prašau tave už savo vaiką, už Onesimą, kurio tėvu tapau, būdamas surakintas.
Luther1912	10. So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in meinen Banden,	Ostervald-Fr	10. Je te prie pour mon fils Onésime, que j'ai engendré étant dans les chaînes,
RV'1862	10. Te ruego por mi hijo Onésimo, que he	SVV1770	10 Ik bid u dan voor mijn zoon, denwelken ik

engendrado en mis prisiones;

in mijn banden heb geteeld, namelijk Onesimus;

PL1881	10. Proszę cię tedy za synem moim Onezymem, któregom urodził w więzieniu mojem;	Karoli1908Hu	10. Kérlek téged az én fiamért, a kit fogságomban szúltem, Onésimusért, [9†]
RuSV1876	10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:	БКуліш	10. благаю тебе про мого сина, котрого я породив у кайданах моїх, Онисима,
FI33/38	11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen;	TKIS	11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.
Biblia1776	11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.	CPR1642	11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.
UT1548	11. Joca sinulle muinen keltuotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kylle tarpellinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)		
Gr-East	11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὄν ἀνέπεμψά (τόν ποτέ σοι ἄchriston nunì de soi καὶ ἐμοὶ εὐchriston, ὄν ἀνέπεμψά)	Text Receptus	τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον 11 (ton pote soi achriston nuni de soi kai emoi efchriston)
MLV19	11 who was not useful to you previously, but is useful to you now and to me, whom I sent	KJV	11. Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and

back (to you).

to me:

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 11. som tilforn var dig unyttig, men nu er dig og mig nyttig, hvem jeg sender tilbage. | KXII | 11. Den dig fordom onyttig var, men nu både dig och mig väl nyttig är; |
| PR1739 | 11. Kes eñemuiste sulle ei kölband, agga nüüd sulle ja mulle kül tarwis lähhäb, tedda ollen ma taggasi läkkitanud. | LT | 11. Seniau jis buvo tau nenaudingas, o dabar ir tau, ir man naudingas. |
| Luther1912 | 11. welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wiedergesandt. | Ostervald-Fr | 11. Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant te sera utile, aussi bien qu'à moi, et que je te renvoie. |
| RV'1862 | 11. El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora asaz útil para tí, y para mí. | SVV1770 | 11 Die eertijds u onnut was, maar nu u en mij zeer nuttig; denwelken ik wedergezonden heb. |
| PL1881 | 11. Który tobie niekiedy był niepożyteczny, ale teraz tobie i mnie bardzo pożyteczny; któregom odesłał, | Karoli1908Hu | 11. A ki egykor tenéked haszontalan volt, most pedig mind néked, mind nékem nagyon hasznos, [10†] |
| RuSV1876 | 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; | БКуліш | 11. колись тобі непотрібного, тепер же тобі й мені вельми потрібного, котрого я послав, |
| FI33/38 | 12 hänet minä lähetän sinulle takaisin, hänet, se on: oman sydämeni. | TKIS | 12 Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni. |
| Biblia1776 | 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni. | CPR1642 | 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jällens mutta ota händä watan: sillä hän on minun |

oma sydämen.

UT1548	12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta watanrupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta vastaan rupea häntä/ se on minun oma sydämeni)	Text Receptus	ον ανεπεμψα συ δε αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου 12 (on anepempsa su de afton tout estin ta ema splanchna proslabou)
Gr-East	12 σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ· (sὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα proslaboû:)		
MLV19	12 But you, receive him, this is my heart*;	KJV	12. Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:
Dk1871	12. Han annamme du, ham, mit eget Hjerte,	KXII	12. Hvilken jag nu igensändt hafver; men anamma du honom, såsom mitt hjerta.
PR1739	12. Agga sinna, wötta tedda, se on, mo südda wasto,	LT	12. Siunčiu jį atgal. Todėl priimk jį kaip mano paties širdį.
Luther1912	12. Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.	Ostervald-Fr	12. Reçois-le donc comme mes propres entrailles.
RV'1862	12. A quien he vuelto a enviar: recíbele tú, pues, como a mis mismas entrañas.	SVV1770	12 Doch gij, neem hem, dat is mijn ingewanden, weder aan;
PL1881	12. Przetoż go ty jako wnętrzości moje	Karoli1908Hu	12. Kit visszaküldöttem; te pedig őt, azaz az

	przyjmij.		én szívemet, fogadd magadhoz! [11†]
RuSV1876	12 ты же прими его, как мое сердце.	БКуліш	12. ти ж його, чи то серце моє, прийми.
FI33/38	13 Olisin tahtonut pidättää hänet tykönäni, että hän sinun sijassasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa;	TKIS	13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,
Biblia1776	13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.	CPR1642	13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näisä Evangeliumin siteisä palwelis:
UT1548	13. Sille mine tachtoin hende tykeneni pite/ ette hen minua sinun polestas paluelis/ neisse Euangeliumin Siteise. (Sillä minä tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä Evankeliumin siteissä)		
Gr-East	13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, (ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,)	Text Receptus	ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου 13 (ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου)
MLV19	13 whom I was planning to hold (here) for myself, in order that he might serve me in the bonds of the good-news on your behalf.	KJV	13. Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

Dk1871	13. hvem jeg vilde beholdt hos mig, at han i dit Sted skulde tjent mig i Lænkerne for Evangelium.	KXII	13. Jag hade velat behålla honom när mig, att han skulle tjent mig i din stad, uti Evangelii bandom;
PR1739	13. Kedda ma ennese jures tahtsin piddada, et ta sinno assemel mulle piddi abbiks ollema mo wangi-pölwes, mis sees ma armo-öppetusse pärrast ollen.	LT	13. Norėjau jį pasilaikyti, kad jis tavo vietoje man patarnautų, kol esu kalinamas dėl Evangelijos,
Luther1912	13. Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt diene in den Banden des Evangeliums;	Ostervald-Fr	13. Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les liens où je suis pour l'Évangile.
RV'1862	13. Yo había querido detenerle conmigo, para que en lugar de tí me sirviese en las prisiones del evangelio.	SVV1770	13 Denwelken ik wel had willen bij mij behouden, opdat hij mij voor u dienen zou in de banden des Evangelies.
PL1881	13. Któregom ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi posługiwał zamiast ciebie w więzieniu dla Ewangielii.	Karoli1908Hu	13. Őt én magamnál akartam tartani, hogy te helyetted szolgáljon nékem az evangyéliomért szenvedett fogságomban; [12†]
RuSV1876	13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;	БКуліш	13. Хотів був я при собі держати його, щоб замість тебе служив мені в кайданах благовістя;
FI33/38	14 mutta ilman sinun suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikäänkuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.	TKIS	14 mutta ilman suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

Biblia1776	14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.	CPR1642	14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman sinun suosiotas tehdä ettei sinun hywydes pitänyt oleman nijncuin waadittu waan nijncuin wapanmielisen.
UT1548	14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtonut mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan wapamielisen. (Mutta ilman sinun suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen päälle että sinun hywytyesi ei pitänyt oleman niinkuin waadittu/ waan wapaamielisen.)		
Gr-East	14 χωρίς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. (choris de tis sis gnómis oudèn ithélisa pouĩsai, ìna mi òs katà ἀνάγκιν τὸ ἀγαθόν σου ἶ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.)	Text Receptus	χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον 14 (choris de tis sis gnomis ouden ithelisa poiisai ina mi os kata anankin to agathon sou i alla kata ekousion)
MLV19	14 But I wished to do nothing without your viewpoint; in order that as your good (deed) may not be according to necessity, but according to (your) voluntary (deed).	KJV	14. But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.
Dk1871	14. Men uden dit Samtykke vilde jeg Intet gjøre, at din Godhed ikke skulde være af	KXII	14. Men jag ville intet göra utan ditt samtycke; på det ditt goda icke skulle vara

	Tvang, men af fri Villie.		nödgadt, utan sjelfviljogt.
PR1739	14. Agga ilma sinno teädmatta ei tahtnud minna ühtegi tehha, et sinno hea teggeminne ei piddand wasto meelt ollema, waid hea melega.	LT	14. tačiau be tavo sutikimo nenorėjau nieko daryti, kad tavo geras darbas būtų atliktas laisva valia, o ne tartum iš prievartos.
Luther1912	14. aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre genötigt, sondern freiwillig.	Ostervald-Fr	14. Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne fût pas comme forcé, mais volontaire.
RV'1862	14. Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.	SVV1770	14 Maar ik heb zonder uw goedvinden niets willen doen, opdat uw goeddadigheid niet zou zijn als naar bedwang, maar naar vrijwilligheid.
PL1881	14. Ale bez woli twojej nie chciałem nic uczynić, aby dobry twój uczynek nie był jako z przymuszenia, ale z dobrej woli.	Karoli1908Hu	14. De a te megkérdezésed nélkül semmit sem akartam cselekedni, hogy jótéteményed ne kényszerítésből, hanem szabad akaratból való legyen. [13†]
RuSV1876	14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.	БКуліш	14. та без твоєї волі не хотів я нічого зробити, щоб не мов по неволі добро твое було, а по волі.
FI33/38	15 Sillä ehkäpä hän sentähden joutui eroamaan sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,	TKIS	15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.
Biblia1776	15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi,	CPR1642	15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi

ettäs hänen ijäksi saisit jällensä,

ettäs hänen ijäxi saisit jällens.

UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, ettäs hänen iankaikkisesti jällens saisit)

Gr-East 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, (tácha gàr dià toûto êchorísthi pròs ὄran ἵna aiónion aὐtòn ápéchĭs,)

Text Receptus ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης 15 (tacha gar dia touto echoristhi pros oran ina aionion afton apechis)

MLV19 15 For* perhaps because of this, he was separated (from you) for a short-time, in order that you may fully have him (in the) everlasting (world);

KJV 15. For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

Dk1871 15. Thi maaskee blev han derfor skilt fra dig en liden Tid, at du maatte have ham evindeligen igjen,

KXII 15. Men derföre tilläfventyrs for han sin väg till en tid, att du skulle få honom evigan igen;

PR1739 15. Sest temma on ehk sepärrast sinnust ärralahhutud olnud, et ta iggaweste pididi sinno jure jäma,

LT 15. Galbūt jis tam ir buvo laikinai atskirtas, kad galėtų jį priimti amžinai,

Luther1912 15. Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder

Ostervald-Fr 15. Car peut-être n'a-t-il été séparé de toi pour quelque temps, qu'afin que tu le

	hättest,		recouvresses pour toujours;
RV'1862	15. Porque quizá se ha apartado de tí por algún tiempo, para que le volvieses a tener para siempre:	SVV1770	15 Want veellicht is hij daarom voor een kleinen tijd van u gescheiden geweest, opdat gij hem eeuwig zoudt weder hebben.
PL1881	15. Albowiem snąć dla tego odłączył się był na chwilę od ciebie, abyś go zaś miał wiecznie,	Karoli1908Hu	15. Mert talán azért vált meg tőled ideig-óráig, hogy őt, mint örökkévalót kapd vissza; [14†]
RuSV1876	15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,	БКуліш	15. Бо може тому розлучивсь на час, щоб на віки прийняв еси його,
FI33/38	16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, ylen rakkaana jo minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä ihmisenä että Herran omana!	TKIS	16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.
Biblia1776	16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.	CPR1642	16. Ei nyt sillen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.
UT1548	16. Ei nyt sillen quin iongun Paluelian/ waan enemmin quin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen rackan welien Erinomaisesta minulle/ mutta quinga palio enemmin sinulle/ seke Lihan cautta ette Herrasa? (Ei nyt silleen kuin		

jonkun palvelijan/ waan enemmän kuin palvelijan/ Ja niinkuin yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti minulle/ mutta kuinka paljon enemmän sinulle/ sekä lihan kautta että Herrassa?)

Gr-East	<p>16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ. (οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.)</p>	Text Receptus	<p>ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω 16 (ouketi os doulon all uper doulon adelfon agapiton malista emoi poso de mallon soi kai en sarki kai en kurio)</p>
MLV19	<p>16 no longer as a bondservant, but beyond a bondservant, a beloved brother, especially to me, but how-much rather to you, both in the flesh and in the Lord.</p>	KJV	<p>16. Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?</p>
Dk1871	<p>16. ikke fremdeles som en Træl, men meer som en Træl, som en elskelig Broder, især for mig, men hvor meget mere for dig, baade i Kjødet og i Herren.</p>	KXII	<p>16. Icke nu såsom en tjenare, utan mer än en tjenare; ja, såsom en älskelig broder, besynnerliga mig; huru mycket mer dig, både efter köttet, och efter Herran?</p>
PR1739	<p>16. Ei mitte kui üks sullane, waid ennam kui üks sullane, kui üks armas wend, keigeennamiste mulle, agga paljo ennam sulle, ni hästi lihha polest, kui Issanda polest.</p>	LT	<p>16. jau ne kaip vergą, o daugiau kaip mylimą brolij, ypatingą man, o juo labiau tau, ir pagal kūną, ir Viešpatyje.</p>

<p>Luther1912 16. nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr denn einen Knecht, als einen lieben Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr aber dir, beides, nach dem Fleisch und in dem HERRN.</p>	<p>Ostervald-Fr 16. Non plus comme un esclave, mais comme supérieur à un esclave, comme un frère, particulièrement chéri de moi, et bien plus de toi, selon la chair, et selon le Seigneur.</p>
<p>RV'1862 16. Ya no como siervo, ántes más que siervo, a saber, como hermano amado, mayormente de mí; y ¿cuánto más de tí, en la carne, y en el Señor?</p>	<p>SVV1770 16 Nu voortaan niet als een dienstknecht, maar meer dan een dienstknecht, namelijk een geliefden broeder, inzonderheid mij, hoeveel te meer dan u, beide in het vlees en in den Heere.</p>
<p>PL1881 16. Już nie jako sługę, ale więcej niż sługę, to jest brata miłego, zwłaszcza mnie, a jako daleko więcej tobie i według ciała, i w Panu.</p>	<p>Karoli1908Hu 16. Nem úgy immár mint szolgát, hanem szolgánál nagyobb, mint szeretett atyafit, kiváltképen nékem, mennyivel inkább pedig néked, mind testben, mind az Úrban. [15†]</p>
<p>RuSV1876 16 не как уже раба, но выше раба, братавозлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти в Господе.</p>	<p>БКуліш 16. вже не яко слугу, а вище слуги, яко брата любого, найбільше мені, скільки ж більше тобі, і по тілу, і в Господі.</p>
<p>FI33/38 17 Jos siis pidät minua toverinasi, niin ota hänet luoksesi niinkuin minut;</p>	<p>TKIS 17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.</p>
<p>Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.</p>	<p>CPR1642 17. Jos sinä siis nyt minun weljenäs pidät niin ota häntä vastaan nijncuin minuakin.</p>
<p>UT1548 17. Jos sine sis nyt minua pidhet Wertawelienes/ nin wasthanrupe hende quin</p>	

minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin vastaan rupea häntä kuin minuakin.)

Gr-East	17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ. (Ei oûn me êcheis koinonón, proslaboû aûtòn òs êmé.)	Text Receptus	εἰ οὖν ἐμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ὡς ἐμε 17 (ei oun eme echeis koinonon proslabou afton os eme)
MLV19	17 Therefore, if you have me (like) a partner, receive him like myself.	KJV	17. If thou count me therefore a partner, receive him as myself.
Dk1871	17. Dersom du da anseer mig for din Meddeelagtige, saa annam ham som mig.	KXII	17. Hvar du nu håller mig för din medbroder, så anamma honom lika som mig.
PR1739	17. Kui sa mind nüüd pead ommaks seltsimehheks, siis wötta tedda wasto kui mind ennast.	LT	17. Tad jeigu laikai mane draugu, priimk jį kaip mane.
Luther1912	17. So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen.	Ostervald-Fr	17. Si donc tu me regardes comme uni à toi reçois-le comme moi-même.
RV'1862	17. Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí.	SVV1770	17 Indien gij mij dan houdt voor een metgezel, zo neem hem aan, gelijk als mij.
PL1881	17. Przetoż maszli mię za towarzysza, przyjmij go jako mię.	Karoli1908Hu	17. Azért, ha engem részestársadnak tartasz, úgy fogadd őt magadhoz, mint engemet. [16†]

RuSV1876	17 Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.	БКуліш	17. Коли ж маеш мене за спільника, прийми його, як мене.
FI33/38	18 mutta jos hän on tehnyt sinulle jotakin vääryyttä tai on sinulle jotakin velkaa, niin pane se minun laskuuni.	TKIS	18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.
Biblia1776	18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.	CPR1642	18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velka nijn sano minun syyxeni:
UT1548	18. Mutta ios hen iotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)		
Gr-East	18 εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει· (ei dé ti idíkisé se ἢ ὀφεῖλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει:)	Text Receptus	ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει 18 (ei de ti idikisen se i ofeilei touto emoi ellogei)
MLV19	18 But if he wronged you (in) anything or owes (you anything), charge this to my account.	KJV	18. If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;
Dk1871	18. Men har han gjort dig nogen uret eller er dig Noget skyldig, da før mig det til Regning.	KXII	18. Om han dig någon skada gjort hafver, eller något skyldig är, det räkna mig till.
PR1739	18. Agga kui ta sulle mingisuggust pahha	LT	18. O jeigu jis yra tau padaręs skriaudą ar turi

teinud, ehk kui temmal sinnoga wölgo on,
sedda arwa mulle wöllaks.

skolos, jrašyk tai j mano sąskaitą.

Luther1912 18. So er aber dir etwas Schaden getan hat
oder schuldig ist, das rechne mir zu.

Ostervald-Fr 18. S'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit
quelque chose, mets-le sur mon compte.

RV'1862 18. Y si en algo te dañó, o te debe, pónlo a mi
cuenta.

SVV1770 18 En indien hij u iets verongelijkt heeft, of
schuldig is, reken dat mij toe.

PL1881 18. A jeźlić w czym niepraw, albo ci co
winien, to mnie przyczytaj.

Karoli1908Hu 18. Ha pedig valamit vétett ellened, avagy
adós, ezt nekem róvd fel. [17†]

RuSV1876 18 Если же он чем обидел тебя, или
должен, считай это на мне.

БКуліш 18. Коли ж чим обидив тебе, або (чим)
винуватий, на мені те полічи.

FI33/38 19 Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni:
"Minä sen maksan"; saattaisinpa sanoa: pane
se omaan laskuusi; sillä sinä olet minulle
velkaa oman itsesikin.

TKIS 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni:
"Minä maksan", etten sanoisi sinulle, että
sinä olet minulle velkaa itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni
kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa,
etten minä sinulle sanoisi, että myös sinun
itses minulle velkapää olet.

CPR1642 19. Minä Pawali olen tämän omalla kädelläni
kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maxa etten
minä sanois että sinä minulle sinus idze
welcapääxi tehnyt olet.

UT1548 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun
Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/ Ettei
mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä
olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut
minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/

Ettei minä sanoisi/ ettäs itsesinus minulle
welkapää olet.)

Gr-East	19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. (ἐγὸ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω: ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.)	Text Receptus	εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις 19 (ego pablos egrapsa ti emi cheiri ego apotiso ina mi lego soi oti kai seafton moi prosofeileis)
MLV19	19 I, Paul, wrote (this) with my own hand. I will be compensating (you); in order that I may not say to you, You are even owing yourself to me.	KJV	19. I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.
Dk1871	19. Jeg Paulus har skrevet med min egen Haand, jeg vil betale, for ikke at sige, at du er mig dig selv skyldig.	KXII	19. Jag Paulus hafver detta skrifvit med mine hand, jag vill betalat; att jag icke skall säga, att du dig sjelfvan mig pligtig äst.
PR1739	19. Minna Paulus ollen sedda kirjotanud omma käega: ma tahhan maksta, et ma sulle ei ütle, et sa isseennast mulle wölgo olled.	LT	19. Aš, Paulius, rašau savo ranka: atlyginsiu,-neminint, jog man ir pats save esi skolingas.
Luther1912	19. Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.	Ostervald-Fr	19. Moi, Paul, je te l'écris de ma propre main, je te le rendrai, sans te dire que tu te dois toi-même à moi.
RV'1862	19. Yo Pablo lo escribí con mi misma mano:	SVV1770	19 Ik, Paulus, heb het geschreven met deze

yo lo repagaré; por no decirte que aun a tí mismo te me debes de más.

mijn hand, ik zal het betalen; opdat ik u niet zegge, dat gij ook uzelfen mij daartoe schuldig zijt.

PL1881 19. Jam Paweł napisał ręką moją, ja nagrodzę, żeć nie rzekę, iżeś mi i samego siebie winien.

Karoli1908Hu

19. Én Pál írtam az én kezemmel, én megfizetem: hogy azt ne mondjam néked, hogy te magaddal is adós vagy ezen felül nékem. [18†]

RuSV1876 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

БКуліш

19. Я, Павел, написав рукою моею: я оддам, щоб не казати тобі, що і сам себе мені завинуватив.

FI33/38 20 Niin, veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa; virvoita sydäntäni Kristuksessa.

TKIS

20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

CPR1642

20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.

UT1548 20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastuua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)

Gr-East 20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ. (naí, adelfé, égo sou ὀnaímin ἐn Kurío: ἀνάπαυσόν μου τὰ splágchna ἐn Kurío.)

Text
Receptus

ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω 20 (nai adelfe ego sou onaimin en kurio anapafson mou ta splanchna en kurio)

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

MLV19	20 Yes, brother, let me derive benefit from you in the Lord. Give-rest to my heart* in (the) Lord.	KJV	20. Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.
Dk1871	20. Ja Broder! lad mig have Glæde af dig i Herren, vederkvæg mit Hjerte i Herren!	KXII	20. Ja, käre broder, städ till att jag hafver lust af dig i Herranom; vederqvick mitt hjerta i Herranom.
PR1739	20. Jah, wend, sedda kasso tahhaksin minna sinnult sada Issanda sees: jahhuta mo süddant Issanda sees.	LT	20. Taip, broli, norėčiau pasinaudoti tavimi Viešpatyje: atgaivink mano širdį Viešpatyje!
Luther1912	20. Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN.	Ostervald-Fr	20. Oui, frère, que je reçoive ce plaisir de toi dans le Seigneur; réjouis mes entrailles dans le Seigneur.
RV'1862	20. Así hermano, gócame yo de tí en el Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.	SVV1770	20 Ja, broeder, laat mij uwer hierin genieten in den Heere; verkwik mijn ingewanden in den Heere.
PL1881	20. Tak, bracie! niech cię w tem użyję w Panu, ochłodzię wnętrzości moje w Panu.	Karoli1908Hu	20. Bizonyára, atyámfia, jótéteményt várnék tőled az Úrban: vídámítsd meg az én szívemet az Úrban! [19†]
RuSV1876	20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.	БКуліш	20. Так, брате, нехай маю потїху з тебе в Господї; звесели серце моє в Господї.

FI33/38	21 Luottaen kuuliaisuuteesi minä kirjoitan sinulle, ja minä tiedän, että sinä teet enemmänkin, kuin mitä sanon.	TKIS	21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.
Biblia1776	21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutes, tietäen sinun enemmän tekevän kuin minä sanonkaan.	CPR1642	21. Minä kirjoitin sinun tygös luottain minuani sinun cuuliaisuutes: tieten sinun enemmän tekewän kuin minä sanongan.
UT1548	21. Mine kirjoitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemmin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/ kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa minulle maja.)		
Gr-East	21 Πεποιθὼς τῆ ὑπακοῆ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις. (Pepoithòs tī ὑρακοῖ σου ἔgrapsá soi, eidoòs ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ légo poúiseis.)	Text Receptus	πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις 21 (pepoithos ti urakoi sou egrapsa soi eidos oti kai uper o lego poiiseis)
MLV19	21 I wrote to you, having confidence in your obedience, knowing that you will be doing even beyond what I am saying.	KJV	21. Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.
Dk1871	21. I Tillid til din Lydighed har jeg skrevet til dig og veed, at du vil gjøre endog over det, jeg siger.	KXII	21. Jag hafver skrifvit dig till, förtröstandes på dina lydaktighet; vetandes att du gör väl mer, än jag säger.

PR1739	21. Sinno sannakuulmisse peäle lotes, ollen ma sulle kirjotanud, sest ma tean, et sa weel ennam, kui ma ütlen, wöttad tehha.	LT	21. Rašau tau, pasitikédamas tavo klusnumu ir žinodamas, jog padarysi daugiau, negu prašau.
Luther1912	21. Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß, du wirst mehr tun, denn ich sage.	Ostervald-Fr	21. Je t'écris, persuadé de ton obéissance, sachant que tu feras même plus que je ne dis.
RV'1862	21. Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.	SVV1770	21 Ik heb aan u geschreven, vertrouwende op uw gehoorzaamheid; en ik weet, dat gij doen zult ook boven hetgeen ik zeg.
PL1881	21. Pewien będąc posłuszeóstwa twego, pisałem ci, wiedząc, że i więcej, niż mówię uczynisz.	Karoli1908Hu	21. Bízván a te engedelmességedben, így írtam néked, tudván, hogy annál, a mit mondok, többet is fogsz cselekedni. [20†]
RuSV1876	21 Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.	БКуліш	21. Надіявшись на слухняність твою, написав я тобі, знаючи, що і більш, ніж говорю, зробиш.
FI33/38	22 Lisäksi vielä: valmista minulle maja luonasi; toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.	TKIS	22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.
Biblia1776	22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.	CPR1642	22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne awulla teille lahjoitetan.
UT1548	22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden rucoxen auulla teille lahjoitetan. (Sillä minä		

toiwon/ että minä teidän rukouksen avulla teille lahjoitetaan.)

Gr-East	22 ἄμα δὲ καὶ ἐτοιμάζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. (ἄμα δὲ καὶ ἐτοιμάζέ μοι κsenίαν, ἐλπίζο γὰρ ὅτι διὰ τῶν proseuchōn ὑμῶν charisthísomai ὑμῖν.)	Text Receptus	αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπίζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν 22 (ama de kai etoimaze moi xenian elpizo gar oti dia ton prosefchon umon charisthisomai umin)
MLV19	22 But also at the same time, prepare me a lodging. For* I am hoping that through your° prayers I will be granted to you°.	KJV	22. But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.
Dk1871	22. Men tilmed bered mig Herberge; thi jeg haaber, at jeg formedelst Eders Bønner skal skjenkes Eder.	KXII	22. Dermed bered mig herberge; ty jag hoppas att jag, med edra böners hjälp, eder gifven varder.
PR1739	22. Agga walmista mulle ka ühtlase asset, sest ma lodan, et mind teie palwede läbbi teile peab armust antama.	LT	22. Tad kartu paruošk man ir svečių kambarį, nes turiu vilties, jog jūsų maldų dėka būsiu jums dovanotas.
Luther1912	22. Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.	Ostervald-Fr	22. Mais en même temps prépare-moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par vos prières.
RV'1862	22. Y asimismo también apareja de hospedarme; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.	SVV1770	22 En bereid mij ook tegelijk een herberg; want ik hoop, dat ik door uw gebeden ulieden zal geschonken worden.

PL1881	22. Zaraz mi też i gospodę zgotuj; albowiem spodziewam się, iż wam przez modlitwy wasze darowany będę.	Karoli1908Hu	22. Egyúttal pedig készíts nékem szállást; mert reményelem, hogy a ti imádságaitokért néktek ajándékoztatom. [21†]
RuSV1876	22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.	БКуліш	22. Разом же наготов мені і господу; надіюсь бо, що молитвами вашими буду дарований вам.
FI33/38	23 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafra, minun vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,	TKIS	23 Sinua tervehtivät Epafra, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,
Biblia1776	23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)	CPR1642	23. Terwettäwät sinua Epaphras minun cansafangin Christuxes Jesuxes:
UT1548	23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/ (Terwehtäwät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jesuksessa/)		
Gr-East	23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, (Ἀspádzetaí se Ἐpafraῖs ὁ sunaichmálotós mou ἐn Christῷ Iisou,)	Text Receptus	ασπάζονται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου 23 (aspazontai se epafra o sunaichmalotos mou en christo iisou)
MLV19	23 Epaphras, my fellow captive in Christ Jesus, greets you;	KJV	23. There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;
Dk1871	23. Epaphras, min Medfangne i Christus	KXII	23. Helsa dig Epaphras, min medfånge i

	Jesus,		Christo Jesu;
PR1739	23. Sind terretawad Epawras , kes minnoga wangis on Jesusse Kristusse sees,	LT	23. Tave sveikina Epafras, mano kalėjimo bičiulis Kristuje Jėzuje,
Luther1912	23. Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,	Ostervald-Fr	23. Épaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ,
RV'1862	23. Te saludan Epafras, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús.	SVV1770	23 U groeten Epafras, mijn medegevangene in Christus Jezus,
PL1881	23. Pozdrawiają cię Epafras, spółwięzieó mój w Chrystusie Jezusie,	Karoli1908Hu	23. Köszönt téged Epafrás, az én fogolytársam a Krisztus Jézusban, [22†]
RuSV1876	23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе сомною ради Христа Иисуса,	БКуліш	23. Витають тебе Епафрас, товариш, неволі моєї в Христї Ісусї, Марко, Аристарх, Димас, Лука, помічники мої.
FI33/38	24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat minun työtovereitani.	TKIS	24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.
Biblia1776	24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.	CPR1642	24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni.
UT1548	24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttajani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.)		
Gr-East	24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. (Mǎrkos, Ἀρίstarchos, Dimᾶs, Loukᾶs, οἱ sunergoί mou.)	Text Receptus	μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου 24 (markos aristarchos dimas loukas oi sunergoi mou)

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

MLV19	24 (so do) my fellow workers Mark, Aristarchus, Demas, Luke.	KJV	24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.
Dk1871	24. Marcus, Aristarcus, Demas, Lucas, mine Medarbeidere, hilse dig.	KXII	24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, mine hjelpare.
PR1739	24. Markus, Aristarkus, Tãmas, Lukas, minno abbimehhd.	LT	24. mano bendradarbiai Morkus, Aristarchas, Demas, Lukas.
Luther1912	24. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.	Ostervald-Fr	24. Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travaux, te saluent.
RV'1862	24. Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis colaboradores.	SVV1770	24 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, mijn medearbeiders.
PL1881	24. Marek, Arystarchus, Demas, Łukasz, pomocnicy moi.	Karoli1908Hu	24. Továbbá Márk, Aristárkhus, Démás és Lukács, az én munkatársaim
RuSV1876	24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудики мои.	БКуліш	24. Благодать Господа нашего Ісуса Христа з духом вашим. Амінь.
FI33/38	25 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)	TKIS	25 Herramme Jeesuksen armo olkoon henkenne kanssa. (Aamen.)
Biblia1776	25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!	CPR1642	25. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö Romista palwelian Onesimuxen cansa.
UT1548	25. Meiden HERran Iesusen Christusen Armo		

olcohon teiden hengen cansa. AMEN.
(Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo
olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)

Gr-East	25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμήν. (Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν: ἀμήν.)	Text Receptus	ἡ χάρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προς φιλημονα εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικету] 25 (i charis tou kuriou imon iisou christou meta tou pnevmatos umon amin [pros filimona egrafi apo romis dia onisimou oiketou])
MLV19	25 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your ^o spirit. Amen.	KJV	25. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.
Dk1871	25. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eders Aand! Amen.	KXII	25. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med edar anda. Amen. Sänd af Rom, med Onesimo, tjenaren.
PR1739	25. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie waimoga, AMEN. (Wilemonile Romaliñnast kirjotud, Onesimusse läbbi.)	LT	25. Viešpaties Jēzaus Kristaus malonē tebūna su jūsų dvasia! Amen.
Luther1912	25. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen.	Ostervald-Fr	25. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.
RV'1862	25. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vuestro espíritu. Amén. A Filemón, fué	SVV1770	25 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met uw geest. Amen.

escrita de Roma por Onésimo siervo.

PL1881 25. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa,
niech będzie z duchem waszym. Amen.

RuSV1876 25 Благодать Господа нашего Иисуса
Христа со духом вашим. Аминь.

Karoli1908Hu 25. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme
legyen a ti lelketekkel!

БКуліш